

L'impresario delle pompe funebri provvedera' alla rimozione della salma, alla compilazione dei documenti d'uso e dara' le opportune disposizioni per la cerimonia religiosa, secondo le istruzioni da voi impartitegli.

SPESE FUNEBRI - Costs

La persona che si rivolge all'impresario di pompe funebri e ne richiede i servizi e' legalmente responsabile della spesa che ne deriva. Tariffe e modalita' di pagamento debbono essere trattate con l'impresario. I casi di ristrettezza economica vanno discussi con un assistente sociale, se necessario, alla presenza di un interprete sanitario.

CERTIFICATO DI MORTE - Death Certificate

L'Ufficiale dello Stato Civile ha l'incarico di rilasciare certificati di nascita, matrimonio e morte. La denuncia del decesso all'Ufficio dello Stato Civile viene normalmente effettuata dall'impresa di pompe funebri. Potrete far richiesta di certificato di morte, qualche settimana dopo il decesso.

(Tariffe al 14.10.85 - \$9.00 per copia integrale di atto di morte; \$6.00 per un estratto di morte.) Gli uffici dello Stato Civile sono situati a Sydney (Registry of Births, Deaths and Marriages, 50 Bridge Street, Sydney 2000, tel.: 240-1205), a Newcastle, a Wollongong (Unanderra) e presso i tribunali in quasi tutte le zone di provincia.

ULTERIORI INFORMAZIONI - Further Information

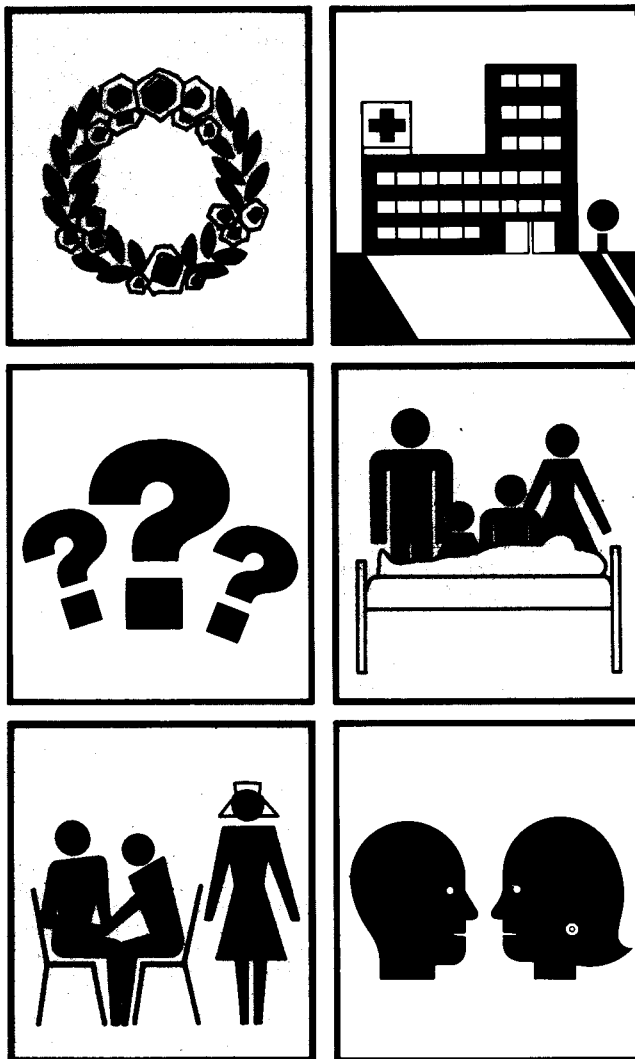
Molto probabilmente necessiterete di altre informazioni. Vi consigliamo pertanto di rivolgervi al medico o all'assistente sociale, i quali, attraverso un interprete, sapranno darvi le indicazioni del caso.

This publication has been developed and translated by the Health Translations Service in consultation with the Social Workers Oncology Group and Trudy Coffey, the Chief Social Worker, Liverpool Hospital.

State Health Publication No. (HTS) 87-009.

Quando un familiare muore in ospedale

When a relative dies in hospital



Health Information and Translation Services
NSW Department of Health

I numeri di telefono sono corretti al momento della pubblicazione, ma non vengono aggiornati costantemente. E' bene pertanto controllare i numeri stessi sulla guida telefonica.

Vi porgiamo le nostre piu' profonde condoglianze per la perdita subita. Per aiutarvi a superare un momento cosi' difficile vi offriamo le seguenti informazioni. Prendete pure una copia del presente opuscolo e portatela con voi. Se avrete bisogno di altre spiegazioni, potrete tornare in ospedale dove, con l'aiuto di un interprete, vi saranno gentilmente date. Questo opuscolo contiene soltanto informazioni di carattere generale che possono variare da ospedale a ospedale.

SERVIZIO INTERPRETI - *Interpreter Service*

Un servizio interpreti gratuito e del tutto confidenziale e' disponibile presso questo ospedale durante l'orario di ufficio. Se necessario, chiedete al personale ospedaliero di procurarvi un interprete, oppure fatelo direttamente telefonando ai seguenti numeri:

Sydney: Zona metropolitana nord 438-7560
 Zona metropolitana sud 516-6999
 Zona metropolitana ovest 633-5444

Newcastle: Hunter Region (049) 26-3533

Wollongong: Illawarra Region (042) 74-4211

COSA FARE - *What To Do*

Quando un vostro familiare muore in ospedale, non dovete fare niente di particolare al momento del decesso. Il corpo sara' sistemato nella camera mortuaria dell'ospedale, dove, se lo desiderate, vi sara' permesso di vederlo. La salma rimarra' nella camera mortuaria fintantoche' non vi metterete in contatto con un impresario di pompe funebri, al quale darete istruzioni precise circa la preparazione della salma stessa per la sepoltura (vedi paragrafo seguente). La rimozione delle spoglie dall'ospedale deve essere discussa con l'impresario funebre alla presenza di un interprete.

EFFETTI PERSONALI DEL DEFUNTO -

Belongings Of The Deceased

Chi lo desidera, potra' ritirare gli indumenti del defunto presso il reparto nel quale era ricoverato. Se volete che fedi nuziali, orecchini ed altri articoli di gioielleria non vengano rimossi, dovete avvertire il personale ospedaliero il piu' presto possibile. Normalmente, gli oggetti di valore vengono presi in custodia dall'ospedale stesso e possono essere

restituiti soltanto alla persona legalmente incaricata dell'esecuzione del testamento (esecutore testamentario).

CAUSA DEL DECESSO - *Cause Of Death*

E' possibile discutere la causa del decesso con il medico che si e' occupato del vostro familiare. Anche in questo caso potrete farvi assistere dal Servizio Interpreti di Sanita'.

A volte, per motivi vari, il medico ritiene opportuno eseguire un'autopsia. Prima di procedere, comunque, deve ottenere il vostro atto di assenso, debitamente firmato. Volendo, potete discutere la questione dell'autopsia con l'ospedale, facendovi assistere da un interprete se necessario.

AUTOPSIA - *A Post Mortem (Autopsy)*

L'autopsia e' un esame eseguito da esperti sugli organi interni di un cadavere a fine di stabilirne le cause della morte. Nel corso di questo esame, vengono effettuate, tra le altre cose, indagini microscopiche e di laboratorio.

In alcuni casi, la legge australiana prevede l'obbligo dell'autopsia anche se cio' puo' essere in netto contrasto con culture di altri paesi.

RISULTATI DELL'AUTOPSIA - *Result Of A Post-Mortem*

Potete ottenere i risultati dell'autopsia dalla direzione dell'ospedale oppure dal medico che ha curato il vostro familiare. Chiedete all'interprete sanitario di informarsi al riguardo.

POMPE FUNEBRI - *Funeral Directors (Undertaker)*

Rivolgetevi ad un'impresa di pompe funebri, possibilmente nella vostra zona di residenza. Se non vi risulta che ce ne siano ed avete bisogno di aiuto ed informazioni al riguardo, fissate un appuntamento con un assistente sociale ed un interprete, saranno ben lieti di occuparsi del caso.

E' nel vostro diritto scegliere un'impresa di pompe funebri che sia in grado di organizzare un funerale secondo le vostre particolari esigenze, incluse quelle religiose, e possibilmente di curare la spedizione delle spoglie all'estero.